

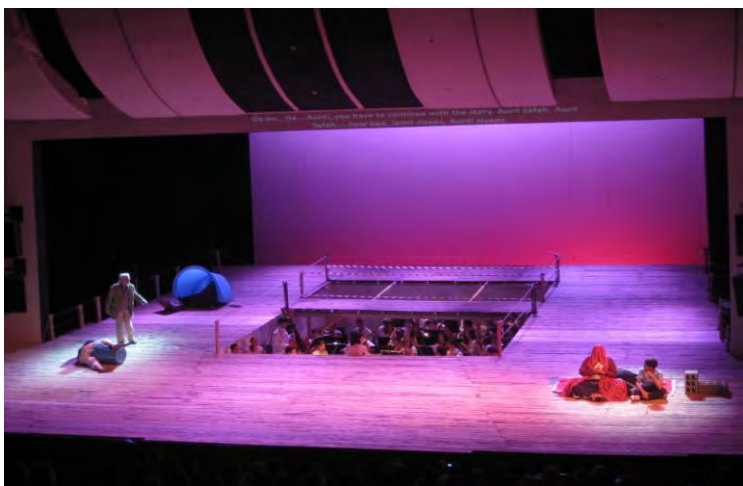
The Opera “The Sultana of Cadiz”

The Barenboim-Said Foundation’s first opera project started with its *creation*, almost two years before the Premiere: the libretto, based on an Arabic tale, was commissioned from *Paula Fünfeck*. *Anna S. Brüning* researched and edited music by the Spanish composer *J. C. de Arriaga (1806-1826)* and constructed an *Opera Pasticcio* from several of his works. She decided to incorporate traditional Arabic music, played by students of the BSF.

Wedding Scene: Enas Massalha,
Marwan Shamiyeh, 2.Act



The music of Arriaga, who died at the age of nineteen and is often referred to as the *Spanish Mozart*, is held in high regard particularly by string players, thanks to his superb string quartets. Lesser known is his symphony, and completely unknown are his vocal scenes, choral works and small incidental compositions that until recently existed only in the original manuscripts. All these pieces were arranged by *Anna Sophie Brüning* especially for this opera with the generous support of the *Fundación Arriaga, Bilbao*.



The Arrival of the Stranger:
Francois Abu Salem, 1.Act

Arriaga’s music is eminently suitable for this project. It is, like Mozart’s music, directly accessible and easily comprehensible for young people and adults alike as well as being of the highest quality. Moreover, *Arriaga* provides our piece with the very important Spanish element: even though the music comes from a later epoch, it symbolizes the land in which until the sixteenth century the three monotheistic civilizations coexisted peacefully and in dialogue with one another, a dialogue that is largely missing today more than ever before.

The Arabic version of the opera is more than just a translation of the German libretto. It is an adaptation by *Dr. Mohammad Abu Zaid* which is suited to the cultural environment of the Arabic world where the opera was premiered. The opera was performed by Palestinian soloists, by Palestinian children, singing and acting on stage and by the Youth Orchestra of the Barenboim-Said Foundation. The stage direction, stage design and building and the costume design were all implemented by Palestinian Artists.



The Sultana, Enas Massalha, above the Orchestra Pit, 2.Act

As the first opera in Arabic Language and the first opera ever performed by young Palestinians, it was the most challenging project of the Barenboim-Said Foundation in Palestine since the concert by the West-Eastern Divan Orchestra in Ramallah.

Safa' tells the Story of the Sultana to Ali, Nisreen Faour, 1. Act



The production of the Opera was realized with enormous support from the *Spanish Agency for Cooperation and Development (AECID)* and the *Government of Andalusia* as well as cooperation from 8 local partner organizations. The performances attracted local and international press and media. Through the involvement of the famous publisher *Boosey&Hawkes*, the *Sultana of Cadiz* is about to be performed independently in other Arabic countries and in Europe.

The Sultana in numbers: *2000 people saw and listened in the Cultural Palace, Ramallah*
3 performances,
100 Palestinian students and
4 professional Palestinian singers and actors.

The following pages show the scale of the Opera Project:

Barenboim-Said

FUNDACIÓN

THE STORY BEHIND THE TALE

Opera in Arabic Language (English subtitles)

Music: J. C. de Arriaga
Libretto/Writer: Paula Fünfeck
Arabic Translation: Mohammad Abu Zeid
Musical Direction: Anna-Sophie Brüning
Stage Direction: Francois Abou Salem & Paula Fünfeck
Chorus Master: Marion Haak
Stage Designer: Ashraf Hanna
Light Designer: Philippe Andrieux
Costume Designer: Ashraf Hanna & Rami Arda

كَمْصِت و نِه اِح كَات

أوبرا بله غت ن عربيت پترخت نى ا. لى ميس

اى عُم : بلن اجا
ذافتا و فف ه
شج ح : ذفتا كص ذ
ل ا د ج الا و غن : ا ل ص ف يتش و ج
ا ح ن ا ج ف ش غى ا لى ع ا و ت ا و ل و ف ه
ف ت ح ا ميس لى : بلن ه ان
ص ه ا ذ ميس : ا ش ر ف د ا
ص ه ا ل ص ل ج ف ه ا ن س ا
ص ه ا م ا ل ت ظ : ل ش ف د ا و س ا . ع ل ر ض ح

Singers and Actors

لن عى و ان تهى

Amirah: Enas Massalha
Jamil: Marwan Shamiyeh
Auntie Safa': Nisreen Faour
The Stranger: Francois Abu Salem
Ali: Jamil Saliba & Rabee' Hajj Abed
Safa': Jana Eways

ا ش ج : ا ط ص ا ن ح
ج : ش و ا ش ا ح
ا ع ح ص ف ا : ع ش ق ا ع ميس
ا ش ع ف ش غى ا لى ع ا
ع ميس ع ا ذ ا ج غ ذ و ج ص ص ا
ص ف ا : ج عى ظ

Production Team

ف ر ق ا ل ا ت ا ج

Producer: Johannes Brüggemann
Production Manager: Saed Karzoun
Administration & Finance: Muna Khleifi
Production Management Assistant: Nasri Lada'
Stage Building: Muaz Jubeh & Dia' Jubeh
Stage Maintenance: Dia' Jubeh
Stage Management: Marion Haak
Subtitles: Nasri Lada
Production Assistants: Abdul Hadi Yaish & Adel Lada'
Director Assistant: Marion Haak, Anna Bardeli
Musical Assistants: Steven Craig & Martin Pütz

ر ج : ع ا ظ ش و ج ا
ن ش ا ل ر ا ج : ع ل ذ و ص و
ا ل ل ج و ا ح : ه ه خ ف
ع ا ع ذ ن ش ا ل ر ا ج : ص ش ذ ح
ن ا ا ا ذ ميس : ع ر ا ج ح و ض ا ا ج ح
ص ا ح ا ذ ميس ض ا ا ج ح
ا ل ل ج ا ش ح : بلن ه ان
ر ل ل ج ا ش ح : ص ش ذ ح
ع ا ع ذ و ا ل ر ا ج ع ش ذ ا ه د ع ش و ا د ذ ح
ع ا ع ذ ر ش ج : ا ل ل ر د
ع ا ع ذ ع م : ع ف ش ج و ل ر ذ ت ح

The Choir

نكثورال

Fishermen:

Tareq Daher, Adam Abu Aziza, Karmel Khalil,
Ibrahim Imseeh, Tamer Ahwal, Rima Fuqaha
Amaleed Shunnara, Christine Shunnara
Aseel Khatib, Amr Khoury, Nadeem Shawwa,
Sari Esbidi, Yasmeen Saad, Majdi Lada, Nicola Avdela

الصيدادو:

طلن قوض الش، ادنتاي صوضج، وش ر خ
ننن اه ر ع خ، داتش ادبي س ك م هاء
ار ا د ش بلج، وش ر ع ش بلج
اع خ خط ؤ، ع ش خ ميس، د ش ي ا
ش ص ت د، اع س ع ع د، ج د د ع ج، م ي لا
فلذ لا

Street Kids:

Ramzi Khalaf, Nicola Avdeila, Faiq Habash,

Lina Toubasi, Dina Toubasi, Sasha Khoury,
Christina Abdul Qader, Layan Suleiman,
Munther Al Ahmad, Majdi Lada',
Nadeem Shawwa, Tala Shehadeh

أطفال لبحارة:

س ض خ ف، م لافلذيلاف اك نكش
اطت اع، د ا طت اع، ع ش اخ ميس،
وش ر ع ا ع ذ ام اس، ا ع ا،
نيس الاد د، ج د د ع ج
د ش ي ا، ذالا ش ذابح

Servants:

Hadeel Khaseeb, Farah Badarneh, Jana Eways,
Nataly Al Hinn, Reem Soufan, Reeda Alji

لخدو:

ه د خ ميس ؤ ف ش ح نل ح، ج ع ع ي ظ
را ا د، ع ش ص ت د، س ص ص ف ا، س د ا ا ج

Inhabitants of the Island / Guards:

Ramzi Khalaf, Angelical Avdeila, Sasha Khoury,
Tamer Khamashta, Loreen Imseeh,
Christina Abdulqader, Khaled Nasra, Edmond Imseeh

ضك ال س رة / لبحرش:

س رض خ ف، ا ج ي ا فلذ لا، ع ش اخ ميس،
داتش خ ش ر ا، ميس ا ع خ
وش ر ع ا ع ش ذ ام اس، خ ا د ص ر ه، اد ي ذ ا ر ع خ

Wedding Workers:

Rami Bustami, Majdi Lada',
Waseem Wasaya, Tamer Khamashta

ي د ي عت ح رن عرش:

س ا ر ي غ ط ا، ج د د ع ج،
وع م و ص ا، داتش خ ش ر ا

VIPs:

Mariana Shunnara, Farah Musafar, Lour Sadeq,
Abdallah Khamashta, Reem Soufan

ش ميس ا ه لوت:

يلن ا ش بلج ف ش ح ميس ص ادق
ع ذ الله خ ش ر ا ميس ص ف ا

The Orchestra:

الأوركسترا

Oud Solo: Bakr Khleifi

عید فیش دبتش خف

Violin: Feras Machour, Yamen Saadi, Shaden Ayoub,

ایا فیشا طش عیس، اار ععد، شاد اایب،

Elias Mansour, Nabeel Aboud Ashkar, Loay Srouji

ااط صیس، ثغثی دشلش، و شو ج، شی صتذ،

Mahmoud Karzoun, Adour Mikirditsian, Pablo Martos

ذی دویو، ادوس یوش دغغ ا متلی شری ط

Viola: Dima Hourani, Ola Nassar, Tala Khoury, Feras Odeh,
Anne Stuble

فیولا: داکسا، ذالا خیس فشا ط عیج، اا

Cello: Mira Abu Abu Elassal, Ali Shilleh, Jamila Ezbidi,
Mahdi Saadi

شری: یثالتی اوع، ع لثج، ج صتذ، دذغ

Bass: Bakr Khleifi

وی ریت اص: تیش خف

Flute: Dalia Mukarker, Bushra Jaradat, Violaine Martos

فی خ: داکسا کیشوش متوشی شی ادا خفی یلری ط

Oboe: Mike Abu Qube, Jwana Hadweh, Areej Khalileh

اوتی: اکتی لثع، جی ا دوج، سل ج خ

Clarinet: Fadi Al Qadi, Roudy Mukarker

واش، دفا د املض یسود کیشوش

Bassoon: Mirna Qasasfeh, Maram Khalileh

تطی: یث الص لثفح، یثا خ

French Horn: Wissam Nassar, Mahmoud Soliman

ثلی ق فثش غ: وع ا صیل، ذی د ع ا

Trumpet: Bassam Mussad, Jamil Dorra

ثریث دت غا غعد، ج هج

Trombone: Dina Shteivi, Majd Al Qadi

شوی: د اشری، جذا ملض

Timpani: Rafael Molina

ذت ا یسفل ی ی

Orchestra teachers: Ilia Karadjov – Flute, George Deik – Oboe, Anna Bardeli – Clarinet, Barbara Schmutzler – Bassoon, Ben Greenberg – Horn, Martin Pütz – Brass, Nabeel Abboud Ashkar & Pablo Martos – Violin, Susan Edward – Cello, Anne Stuble – Viola.

شعی الاوس و شش: اا و ش اجوف فی خ، ج عیس ج دعك لوتی، ا لث ادا – وانش دمت لیش اش ی ذغش عتطی ی ف شش شش ج
فیش ش عیس، یلر ذت عیس – ذاع ا خ، ثغثی دشلش – و ا متلی ی سل ذی ط – و ا، ع صا ا ادولر د – شری، ا لثاری –
فای ی

The Poster of the Opera



A Sultana – a Fisherman – a Love Story?
السلطانة - بائع السمك - قصة حب!

The Story
behind the Tale

كل قصّة
والها حكايت

Opera in Arabic Language
(English Subtitles)

أوبرا باللغة العربية
(مع ترجمة الى الانجليزية)

Music: J.C. de Arriaga
Libretto: Paula Fünfack
Musical Direction: Anna-Sophie Brüning
Stage Direction: François Abou Salem & Paula Fünfack

موسيقى أرياجا
تأليف: باولا فونفك
قيادة الأوركسترا الموسيقية أنا - صوفي برونيغ
إخراج: فرانسوا أبو سالم وپولا فونفك

14th, 15th and 17th July 2009 at 7:00 pm
in the Cultural Palace, Ramallah

الزمان: 14، 15 و 17 تموز 2009.

الساعة السابعة مساء

Enas Massalha, Marwan Shamiyeh, Nisreen Faour, Rabee' Hajj
Abed, Bakr Khleifi, François Abou Salem, Costumes & Stage
Design: Ashraf Hanna, Lighting Design: Philippe Andrieux,
The Children & Youth Choir of the Barenboim-Said Foundation,
The Choir of the Arab Evangelical School Ramallah, The Youth
Orchestra of the Barenboim-Said Foundation and Al Kamandjati -
100 young Palestinian musicians live on stage

المكان: قصر رام الله الثقافي

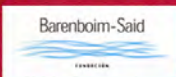
إيثار مصالحة مروان شامييه نسرين فاور ربيع حاج عبد بكر خليله فرانسوا أبو سالم
تصميم اللابس والديكور: شرفا حنا، تصميم الأضواء: فيليب أندريو، جوقة أطفال وشباب مؤسسة
بارينبويم، سعيد، جوقة الفرقة الإنجيلية، رام الله أوركسترا شباب مؤسسة بارينبويم، سعيد
وجمعية الكامانجاتي الموسيقية، 100 موسيقي على المسرح.

For further information please call the
Barenboim-Said Music Centre 02/2972276

لمزيد من المعلومات، الرجاء الاتصال على:

02_2972276

بتقديم من،
Presented
by,



بدعم من،
Supported
by,



بالتعاون مع،
in cooperation
with



We would like to thank the following Organizations and Individuals:

يُدأُّ قَدُوشَ كَرَامِلِي لِي هُنَّ طَاث وَاكْرَاد لِقَبَلَت لُضْ وَا هِي:

- Ramallah Municipality, Mahmoud Darwish Cultural Palace, A.M Qattan Foundation, Al Kamandjâti Association, Arab Evangelical School - Ramallah.

- بهَدَّت رَاو اللّهِ، قَصْرِي حَيِّد دَرُوش لِقَبَلَت، يَهْضُ طَك عَدَل حَط لِقَطَا، خَعَتِنَك نَك، ان نَضِت الَا دِهِي
الْمُرَقَّبَتِن عِبَت - رَاو اللّهِ

- Boosey & Hawkes (Publisher),

جَبُوضَّ وَا هِي كَص (لِن لُتْر وَا)

- Fundacion Vicaina Aguirre

- Frank Harders & Holger Groschopp

فِرَاك هَارْدَرش، هِن حَار خَرُوشِيُورَف

- State Opera Berlin (Costumes)

- أوبرلبن (الْأَزَاء)

- Free International Music School, Berlin

- Sennheiser (Microports)

ض لُتْر (لِن أَكْرُوبِيُوتِص)

- Emile Ashrawi, Iyad Rafidi, Abu Ahmad, Francine Gaspar, Magdalena Rude, Marianne Barth, Ralf Grawe, Peter Festersen, Giovanni Anbar.

- اَمَّ عِن رَاوِي، إِاد فَيُّوِي، بَلِي أَح دَفْرَا طَخ طَار، يَخ نِي أُرُود، يِرَا لِبَارث، رِن ف خَرُوبِيُورَف هِي رِض،
خِفَا عُبَر.

We would love to thank all parents for their support and help

يُدأُّ شُكْرَ أَصَا خَع الْأَهْل عَمِي يَطَاعْنَهِي وَا دَعَاهِي.

The Opera Supported by:

الْأُوبِرلبن عَمِي:



In cooperation with:

بِلْتَعَا وَا عَمِي:



Al Kamandjâti

Choir exchange program in Germany

Following the Opera project, 20 members of the BSF Choir were invited to Germany by the *Heinrich-Böll Foundation Schleswig-Holstein* in cooperation with the *Opera House Kiel*. The students participated in a youth exchange project which was a part of the framework of the culture festival "*Radius of Art*" in Kiel from October 18th -25th, 2009. This included a youth musical workshop as well as a final concert. They visited members of German youth Choirs and their families. This was organized jointly by the *Municipal Choir Kiel*.



Diego Alamar rehearsing with the Choir in Kiel

For the Palestinian students it was a great experience to visit Germany, to show the results of their musical studies outside of Palestine and to become acquainted with young people from Northern Germany.

The German Press:
"To overcome Cultural Borders through Music"



The program was generously facilitated by the *Anna-Lindh Foundation* and the *Heinrich-Böll Foundation Schleswig-Holstein*.

The Choirs from Palestine and Germany in the Concert

